

# Konkordanz englischer und deutscher Begriffe des Workflow Management

Klaus-Dieter Kreplin, empirica

Die folgende Tabelle gibt eine Konkordanz der englischen Begriffe aus dem Glossary der Workflow Management Coalition (WfMC) und entsprechender Begriffe im Deutschen, die in der Praxis bzw. der Literatur auftreten. Da die Begriffsbildung nicht einheitlich bzw. eindeutig ist wurde auch - entsprechend dem Vorgehen der WfMC - eine Liste von Synonymen beigegeben.

Dieses Verzeichnis wurde zur Diskussion bei der WfMC eingereicht; es stellt also noch keine von der WfMC autorisierte Übersetzung dar.

<b>Begriff Englisch</b>	<b>Begriff Deutsch</b>	<b>Synonyme Deutsch</b>
<b>Activity</b>	<b>Aktivität</b>	<i>Arbeitsschritt, Vorgangsschritt, Aufgabe, Tätigkeit</i>
<b>Activity Block</b>	<b>Aktivitätenblock</b>	<i>Block</i>
<b>Activity Instance</b>	<b>Aktivitätsinstanz</b>	<i>Aufgabeninstanz, Tätigkeit</i>
<b>Activity State</b>	<b>Aktivitätsstatus</b>	<i>Aufgabenstatus</i>
<b>Administrator</b>	<b>Administrator</b>	<i>Verwalter, Vorgangsverantwortlicher</i>
<b>AND-Join</b>	<b>Synchronisierung</b>	<i>synchrone Zusammenführung</i>
<b>AND-Split</b>	<b>parallele Verzweigung</b>	<i>UND-Verzweigung</i>
<b>Application Data</b>	<b>Anwendungsdaten</b>	
<b>Audit Data</b>	<b>Vorgangsprotokoll</b>	<i>Vorgangsjournal, Vorgangsgeschichte</i>
<b>Automated Activity</b>	<b>Automatisierte Aktivität</b>	<i>Automatischer Schritt</i>
<b>Business Process</b>	<b>Geschäftsprozeß</b>	<i>Arbeitsablauf</i>
<b>Client Application</b>	<b>Client Anwendung</b>	
<b>Constraint</b>	<b>Bedingung</b>	<i>Einschränkung,</i>
<b>Deadline</b>	<b>Termin</b>	<i>Terminende</i>
<b>Escalation</b>	<b>Eskalationsprozedur</b>	<i>Sonderfallbehandlung, Ausnahmebehandlung</i>
<b>Event</b>	<b>Ereignis</b>	<i>Auslöser, Trigger</i>
<b>Instance)</b>	<b>Instanz</b>	<i>Exemplar</i>
<b>Invoked Application</b>	<b>Aufgerufene Anwendung</b>	
<b>Iteration</b>	<b>Wiederholung</b>	<i>Schleife, Iteration</i>
<b>Manual Activity</b>	<b>Manuelle Aktivität</b>	<i>Manueller Schritt</i>
<b>Organizational Model</b>	<b>Aufbauorganisationsmodell</b>	<i>Kompetenzbeschreibung, Organisationsmodell</i>
<b>Organizational Role</b>	<b>Rolle</b>	<i>Element der Aufbauorganisation, Anwendergruppe</i>
<b>OR-Join</b>	<b>asynchrone Zusammenführung</b>	
<b>OR-Split</b>	<b>Alternative</b>	<i>alternative Verzweigung, bedingte Verzweigung</i>
<b>Parallel Routing</b>	<b>paralleler Ablauf</b>	<i>Nebenläufigkeit</i>
<b>Post-Condition</b>	<b>Nachbedingung</b>	
<b>Pre-Condition</b>	<b>Vorbedingung</b>	
<b>Process</b>	<b>Prozeß</b>	<i>Aktivitätennetzwerk, Hauptprozeß</i>
<b>Process Definition</b>	<b>Prozeßdefinition</b>	<i>Geschäftsvorfalltyp, Vorgangsmodell,</i>

<b>Process Definition Mode</b>	<b>Geschäftsprozeßmodellierung</b>	Ablaufbeschreibung, Flußbeschreibung, Prozeßkette, Ablauforganisation (Element) Geschäftsprozeßdefinition, Prozeßmodellierung
<b>Process Execution</b>	<b>Vorgangsbearbeitung</b>	Prozeßausführung
<b>Process Instance</b>	<b>Geschäftsvorfall</b>	Prozeßinstanz, Geschäftsvorgang, Fall
<b>Process Role</b>	<b>Rollenzuordnung</b>	Kompetenzüberwachung, ,
<b>Process State</b>	<b>Prozeßstatus</b>	Vorgangsstatus
<b>Sequential Routing</b>	<b>sequentieller Ablauf</b>	Sequenz
<b>State Transition</b>	<b>Zustandsübergang</b>	
<b>Sub Process</b>	<b>Teilprozeß</b>	
<b>Transition Condition</b>	<b>Übergangsbedingung</b>	Schaltbedingung, Übergangsregel
<b>WAPI</b>	<b>WAPI</b>	Workflow Schnittstelle,
<b>Work Item</b>	<b>Elementaraufgabe</b>	Einzelaufgabe, Arbeitslistenelement, Aktion
<b>Work Item Pool</b>	<b>Arbeitsvorrat (gesamt)</b>	
<b>Workflow</b>	<b>Vorgangssteuering</b>	Workflow
<b>Workflow Application</b>	<b>Anwendung</b>	Anwendungsobjekt, Werkzeug
<b>Workflow Control Data</b>	<b>Vorgangssteueringdaten</b>	
<b>Workflow Definition</b>	<b>Workflow Definition</b>	
<b>Workflow Domain</b>	<b>Prozeßbearbeitungsdomäne</b>	
<b>Workflow Enactment Service</b>	<b>Prozeßbearbeitungsservice</b>	Laufzeitsystem,
<b>Workflow Engine</b>	<b>Vorgangssteueringssystem</b>	Workflow engine,
<b>Workflow Interoperability</b>	<b>Zusammenarbeit (Prozeß-)</b>	Interoperabilität,
<b>Workflow Management System</b>	<b>Vorgangssteueringssystem</b>	Vorgangsbearbeitungssystem
<b>Workflow Monitoring</b>	<b>Prozeßüberwachung</b>	
<b>Workflow Participant</b>	<b>Bearbeiter</b>	Akteur, Ausführender, Teilnehmer
<b>Workflow Reference Model</b>	<b>Workflow Referenzmodell</b>	
<b>Workflow Relevant Data</b>	<b>Vorgangsdaten</b>	Vorfalldaten, Daten der Vorgangsakte
<b>Worklist</b>	<b>Eingangskorb</b>	Arbeitsliste, Arbeitsvorrat, Arbeitskorb
<b>Worklist Handler</b>	<b>Eingangskorb-Steuerung</b>	